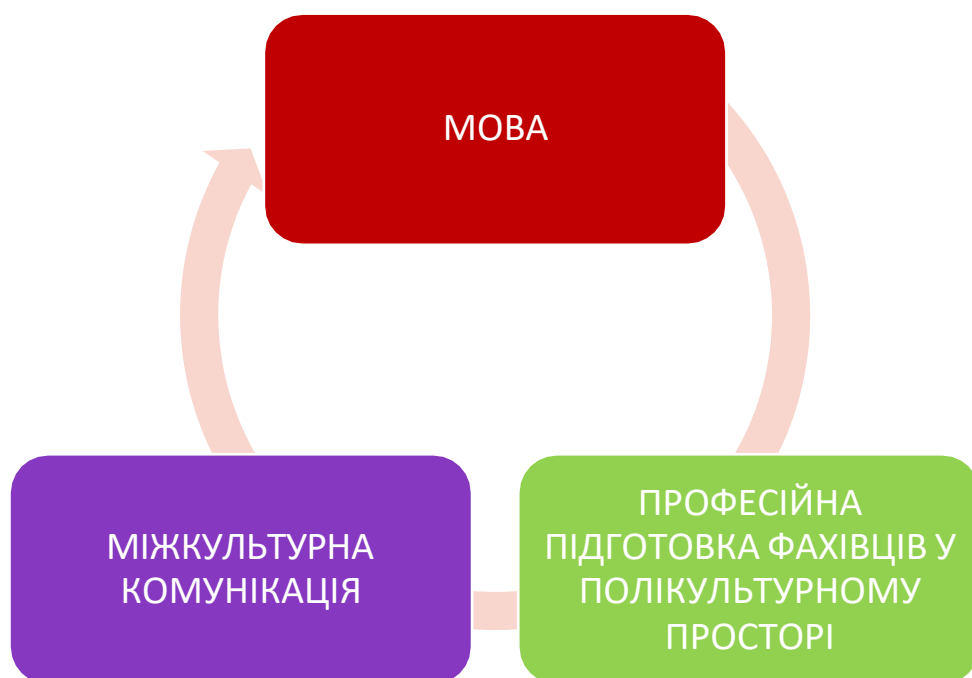


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ  
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



**ХАРБІН – 2022**

**ОДЕСА – 2022**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К.Д. Ушинського»

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Харбінський інженерний університет

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2022

Одеса – 2022

### **Тетяна Стоянова**

*кандидат філологічних наук, викладачка кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»,  
Одеса, Україна*

### **Надія Приходько**

*здобувачка вищої освіти за другим (магістерським) рівнем зі спеціальності 035 Філологія (спеціалізація 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська))  
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»  
Одеса, Україна*

## **НАУКОВО-ПОПУЛЯРНА СТАТТЯ ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

***Ключові слова:** науково-популярний підстиль, стаття, науково-популярна стаття.*

**Вступ.** З поширенням засобів масової інформації, особливо Інтернету, зростає роль науково-популярних статей. У наш час таких текстів публікується більше англійською мовою, ніж українською, тому виникає потреба перекладу з англійської мови українською. У сучасному світі у зв'язку з розвитком науково-технічного прогресу відбувається зростання місця наукових та технічних досягнень у житті людини. Наукові здобутки публікуються у спеціальних та загальнонаукових виданнях, на інтернет-ресурсах, тощо. Наукова інформація, призначена для широкого кола читачів, представлена текстами науково-популярного підстилю, який є різновидом функціонального наукового стилю. Таким чином, визначення місця науково-популярної статті у сучасному перекладознавстві є актуальним.

**Методи дослідження.** Під час дослідження проблеми визначення науково-популярної статті як об'єкту перекладознавства було використано такі методи, як збір та систематизація літератури для виявлення наявних досліджень за темою, критичний аналіз літературних джерел з метою визначення поняття науково-популярної статті, описовий метод для визначення місця науково-популярної статті у сучасному українському перекладознавстві.

**Результати і обговорення.** Перекладацька діяльність за Сдобніковим В. В. [3] визначається як «спосіб забезпечення міжкультурною комунікацією між різномовними суб'єктами, які вирішують певні задачі». Одним з найголовніших завдань науково-популярної літератури є зацікавлення та заохочення широкого кола читачів до прочитання текстів цієї літератури з метою ознайомлення з актуальними проблемами в певній галузі наук. Саме таку мету має автор оригінального тексту і перекладач здійснюючи перекладацьку діяльність.

Науково-популярний підстиль є різновидом наукового функціонального

стилю [2]. При застосуванні науково-популярного підстилю інформація подається у «дохідливому, доступному» [2] вигляді, щоб пересічний читач зміг зрозуміти сутність наукових досліджень в певній галузі науки. «Він реалізується в таких жанрах, як статті науково-популярних часописів, книжки, призначені для широкого кола читачів» [2]. У наш час у зв'язку з популяризацією Інтернету великого поширення набули саме статті науково-популярного підстилю, які публікуються на інтернет-порталах новин.

Як зазначалось вище, перекладацька діяльність є способом міжкультурної комунікації, тому при перекладі текстів науково-популярного підстилю перед перекладачем постає проблема передачі інформації, зазначеної в оригінальному тексті, на мову перекладу при цьому зберігаючи мету створення оригінального тексту.

Переклад науково-популярних статей – складний процес, адже в таких текстах наявні стилістичні особливості, притаманні науковому, публіцистичному, художньому і навіть розмовному стилям. Це підтверджується тим, що у науково-популярних текстах складна наукова термінологія (яка притаманна науковому стилю) пояснюється «простими словами» (при цьому можуть застосовуватись мовні засоби інших трьох функціональних стилів), хоча іноді деякі терміни залишаються непоясненими [1].

«Науково-популярний текст передбачає поєднання науковості та розважальності, яка забезпечується тим, що наукові факти викладаються в образній асоціативній формі» [4]. На думку Четверікової [4], саме це «зближує науково-популярний текст з художнім».

Ще однією особливістю науково-популярної статті у контексті перекладу є наявність специфічних мовних засобів, які висловлюють позицію автора щодо тематики статті, враховуючи його національну належність. З цим пов'язана поява певних труднощів при перекладі, які перекладач може подолати використовуючи певні перекладацькі трансформації та операції.

**Висновки.** В умовах прискореного розвитку науки і техніки, а також зростання кількості наукових відкриттів та здобутків, які активно використовує сучасне людство, створюється підґрунтя для поширення науково-популярної літератури, особливо такого жанру цього підстилю, як науково-популярні статті. Ще однією причиною є поширення Інтернету як засобу передачі інформації.

Більшість науково-популярних статей написана іноземними мовами, тому в українському перекладознавстві виникає проблема перекладу цих статей українською. Переклад таких текстів ускладнюється наявністю певних мовних особливостей у науковому, публіцистичному, художньому і розмовному стилях.

#### Література (References)

1. Гнедько Т. Н. Функционально-стилевой статус научно-популярного текста. Научные записки НДУ им. М. Гоголя. Филологические науки. 2014. Книга 2. С. 47-52.
2. Козубська І. Г. Мовленнєві жанри наукового стилю в англійській мові. URL: <http://interconf.fl.kpi.ua/node/1265>.
3. Сдобников. В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. Москва: ФЛИНТА, 2015. 464 с.
4. Четверікова О. Р. Комунікативні та лінгвокультурологічні передумови дослідження науково-

**Тетяна Стоянова**

*кандидат філологічних наук, викладачка кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського», Одеса, Україна*

**Вікторія Шутяк**

*здобувачка вищої освіти факультету іноземних мов, Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського», Одеса, Україна*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КУЛІНАРНОГО ДИСКУРСУ**

*Ключові слова: дискурс, кулінарія, кулінарний дискурс, гастрономічний дискурс, глутонічний дискурс*

**Вступ.** Вважаємо, що дослідження кулінарного дискурсу є актуальним, оскільки кулінарні тексти являють собою сукупність комунікативних елементів, об'єднаних автором і структурованих їм для досягнення певних цілей, – передати кулінарний досвід, навчити готувати правильно, знайти інтерес до приготування незнайомих страв, дати оцінку корисності страв і інгредієнтів, познайомити з кулінарної культурою інших народів.

**Новизною** дослідження особливостей перекладу кулінарного дискурсу українською мовою є виявлення труднощів лінгвістичного та екстралінгвістичного характеру при їх перекладі з англійської мови українською (та навпаки), а також визначення специфіки їх перекладацької інтерпретації.

**Методи.** Поставлені завдання на початку роботи потрібно вирішено за допомогою наступних методів: зіставний метод (виявлено спільні і специфічні риси зіставляваних мов (англійської та української) на таких їх рівнях, як морфологічний, лексичний та синтаксичний), аналітичний метод (проаналізовано переклади кулінарних рецептів Джеймса Олівера), аналіз наукової і науково-методичної літератури по темі самого дослідження, наукових концепцій в сучасних вітчизняних і зарубіжних дослідженнях, реєстраційний метод (в зборі зафіксованих кулінарних рецептів і наступному аналізі шляхом суцільної вибірки) та метод кількісних підрахунків (виявлено кількість застосованих стратегій та тактик).

**Результати і обговорення.** Дискурс про їжу англійською мовою демонструє кілька універсальних особливостей і відмінних діахронічних тенденцій. Таким чином, цей тип дискурсу встановлюється як динамічний жанр з чітко вираженими мовними закономірностями розвитку. Прагматична функція та дискурс: існує загальна діахронічна тенденція звертатися до все менш і менш професійно підготовленої аудиторії, що вимагає спрощення синтаксису, адаптації лексики та посилення внутрішньої диференціації. В останні приклади,